

**Análisis del Discurso: Lengua, Cultura, Valores. In 2 vols. – Actas del Primer Congreso Internacional, Universidad de Navarra, Pamplona, noviembre de 2002.**

*Estos dos volúmenes recogen los frutos del I Congreso Internacional sobre el Análisis del Discurso, celebrado en la Universidad de Navarra, Pamplona, en noviembre de 2002.*

*En total cinco ponencias plenarias, seis artículos de una mesa redonda y ciento cincuenta y nueve comunicaciones repartidas a lo largo de 2.496 páginas.*

- Editadas por Manuel Casado Velarde, Ramón González Ruiz y María Victoria Romero Gualda

**INDICE DEL VOLUMEN I:**

Presentación....xi

**I. Ponencias**

Jean-Claude Anscombe: Las tautologías: características lingüísticas y funcionamiento....1

Carlos Hernández Sacristán: Estrategias del decir y valores culturales en debate.....15

Alejandro Llano: Dimensión ética del discurso narrativo....31

María Antonia Martín Zorraquino: Los marcadores del discurso en español: balance y perspectivas para su estudio....43

Sandra Stotsky: Anti-Civic Uses of Literary Discourse....65

**II. Mesa Redonda: «Análisis del discurso y medios de comunicación social»**

Sebastián Bonilla: Lingüística y nuevos medios digitales de comunicación.....93

Fernando López Pan: La utilidad del análisis del discurso para la teoría y la práctica del periodismo....101

Juan Ramón Muñoz-Torres: Implícitos del discurso periodístico y construcción textual....111

José Portolés Lázaro: Análisis multimedia para discursos multimedia....119

**III. Comunicaciones**

**1. Teoría del Discurso**

Santiago Alcoba, Lourdes Aguilar, Carme Carbó y María Machuca: Cortesía y lengua en internet....127

Rosalía Baena: Photographs as discursive strategies in life writing: Alexandra Fuller's Don't let's go to the dogs tonight....141

Victoria Benítez Soto: Procesos de creación y relevancia discursiva de la ambigüedad y vaguedad en el texto publicitario....151

Juan María Bermúdez Fernández, Gloria Guerrero Ramos y Manuel Fernando Pérez Lagos: Sociolecto y tecnolecto en los lenguajes de especialidad....165

José Miguel Blanco Peña: El concepto de unidad textual en la crítica literaria tradicional china....177

Juan Miguel Borda Lapébie: Análisis del discurso literario en tres novelas de Emmanuel Bove....193

Margarita Borreguero Zuloaga: Progresión temático-remática y estructura informativa textual: convergencias y divergencias....205

Helena Hathsue Nagamine Brandão: Coesão e interatividade em texto de elocução formal no português do Brasil: a conferência....221

José Jesús de Bustos Tovar y Angel Cervera Rodríguez: Un proyecto de trabajo: análisis discursivo del chiste gráfico....233

Ana Calvo Revilla: Los grandes relatos de José Jiménez Lozano....263

María Matilde Camacho Adarve: El discurso: texto e interacción...277

Miguel Casas Gómez: Realidad, cultura y variación: las variantes reales....289

Diego Contreras Luzón: Las acciones son palabras: algunos usos del estilo directo en los titulares de la prensa italiana....299

Luis Cortés Rodríguez: El análisis del discurso oral y su asentamiento en el mundo hispánico....313

Andrea Cucatto y Mariana Cucatto: Tipos de agentes y tipos de acciones: perspectivas teóricas y metodológicas para el estudio de la agentividad en el Análisis del Discurso. Un enfoque desde la Lingüística Cognitiva....327

Alvaro de la Rica: Lengua y poesía en *The Dead* de James Joyce....343

María Tadea Díaz Hormigo: Niveles lingüísticos estáticos, niveles lingüísticos dinámicos y análisis del discurso....353

Francisco Fernández García: En torno al discurso informativo en televisión....375

Lourdes Flamarique: El enigma del lenguaje: intimidad del hombre, exterioridad del mundo....391

- Mario de la Fuente García: El discurso periodístico frente al problema de la globalización....413
- Sylvie Gagnon: Constructing Sovereignty in the Canadian Media in 1995: Cultura, Media and Politics....427
- Luis Galván y Enrique Banús: Análisis del discurso en los estudios de recepción y mediación de la literatura....441
- Marisol García Romero: Análisis de las personas del discurso en ensayos escolares....461
- Alejandro Giráldez Soage: El papel de las cercas semánticas (hedges) en las estrategias comunicativas discursivas....475
- Francisco Javier Gómez Tarín: El término «discurso» en el texto cinematográfico: necesidad de una delimitación no excuyente....489
- Rosario González Pérez: Coherencia textual y tipos de discurso: sobre la polivalencia semántica de los signos lingüísticos en el discurso poético....505
- Isabel M. Iñigo Mora: El uso del marcador discursivo so en el lenguaje político: una ejemplificación en la arena parlamentaria....521
- Juan Luis Jiménez Ruiz: Conocimiento ordinario y conocimiento epistemológico del objeto lingüístico....529
- Javier Laspalas: Los límites del discurso ético en las democracias y sus repercusiones en la educación....539
- Carmen López Ferrero: Discursos profesionales: perspectivas de análisis....549
- M. Isabel López Martínez y Eularia Hernández Sánchez: La publicidad como reflejo de la sociedad española....563
- Mercedes Marcos Sánchez: Evidencialidad y género discursivo....579
- Juana Marinkovich Ravena: El discurso especializado en contexto escolar....593
- Mercedes Martínez Sánchez: Referencia y anáfora pronominal. El problema de los referentes evolutivos....603
- Salvio Martín Menéndez: Estrategias discursivas: la definición de la unidad de análisis en los libros de texto....623
- Dina Maria Martins Ferreira: Nomeação do feminino no espaço político: prática social no processo identitário....633
- Maria Eugenia Merino Dickinson: Prejuicio étnico en el discurso de los chilenos de la ciudad de Temuco, Chile....645
- Carlos Ortiz de Landáuzuri: El debate sobre el papel del «mundo de la vida» en la teoría del discurso. Una polémica entre el análisis filosófico, la hermenéutica y el estructuralismo (a través de Karl-Otto Apel).....657
- Alicia Otano: The Self in Motion: Travel and Discourse in Life Writing....669
- Xose A. Padilla García: Las unidades monológicas (intervención, acto y subacto) y el orden de palabras: una guía para su análisis en el discurso hablado....677
- Eduardo E. Parrilla Sotomayor: Los actos de habla en perspectiva: una propuesta interdisciplinaria....691
- Montserrat Planelles Iváñez: La modalisation du discours dans les textes de promotion touristique....703
- Luis Poenitz: Análisis del discurso teológico en dos textos de autores medievales: Pedro Lombardo y S. Tomás de Aquino....715
- Carmen Poher Salinas: Les Confessions de Jeanne de Valois: historiografía y testimonio en autobiografía ficticia....727
- José Portolés: Shibolet: un caso peculiar de discurso directo...735
- Hermínia Provencio Garrigós: Combinatoria de procesos contextuales y lingüísticos en el discurso jurídico-constitucional....745
- Assela Reig Alamillo: Papeles discursivos de los participantes en la interacción entre la administración y los ciudadanos....763
- M. Victoria Romero Gualda: Lo imprevisible en el mensaje publicitario....775
- Maria del Pilar Saiz Cerrada: El discurso íntimo: paradigmas de la carta como género autobiográfico....789
- Desiderio Tejedor de Felipe: La construcción del ethos como estrategia argumentativa...797
- Cristina Vela Delfa: La comunicación mediada por ordenador: el discurso en la red....807
- Daniel Vela Valdecabres: Análisis de la recepción del texto publicitario: una propuesta metodológica....821
- Zilda Maria Zapparoli: Análise lexical, textual e discursiva: uma abordagem quantiquantitativa....835

## **2. Competencia Discursiva. Enseñanza, Adquisición, Aprendizaje**

- Esperanza Acin Villa: Tipología textual en educación primaria....853
- Adna de Almeida Lopes y Eduardo Galil: A singularidade na ortografia: uma análise de erros em texto de aluno brasileiro....869
- Gloria Álvarez Benito: Importancia del paralenguaje en la competencia discursiva en una L2...879
- Pedro Barros García, María del Pilar López García y Jerónimo Morales Cabezas: La enseñanza del discurso oral: propuesta didáctica...893
- Carmen Blanco: Elementos activadores del discurso en la enseñanza de la lengua extranjera, y formación teórica del profesor....905

- Eduardo Calil Oliveira: Análise de um processo de criação de poema em sala de aula: Interpretação e limites da autoria...919
- José Manuel Cardoso Belo: Em torno do ensino da competência discursiva: (in)equivocidade das práticas....933
- An Chung Cheng y Clara C. Mójica-Díaz: A discourse Approach to Oral Proficiency Assesment in Spanish Advanced Lerner's Studying Abroad....943
- Leire Diaz de Gereñu Lasaga: Narración oral de cuentos...957
- Mohamed El-Madkouri Maataoui y Beatriz Soto Aranda: El discurso educativo y el multilingüismo en las aulas....969
- Sonia Cristina Felipeto y Eduardo Calil: O que as relações entre erro, imprevisibilidade e equivoco dizem da competência discursiva do sujeito na aquisição de linguagem?...979
- Elena Garayzábal Heinze y Maria Sotillo Méndez: La competencia discursiva en el síndrome de Williams.....987
- Eneritz Garro: Debates escolares: escuchar e integrar la palabra del otro....1001
- M. Isabel González Rey y Virginia Fernández González: La didactique des expressions figées en langue étrangère....1015
- Andrea Herrán Santiago y Carlos Moriyón Mojica: Competencia discursiva en escolares de primero y segundo ciclo de primaria. Análisis y propuestas....1031
- Covadonga López Alonso: El texto electrónico en el aprendizaje de las lenguas....1049
- Carmen Marimón Llorca: El texto explicativo en español: entre la enseñanza y la argumentación....1065
- Ernesto Martín Peris: La estructura tema-remática y el orden de los constituyentes de la oración en la interlengua de estudiantes de español como lengua extranjera (ELE). Estrategias de enseñanza en los niveles de perfeccionamiento....1079
- José Joaquin Martínez Egido: La enseñanza-aprendizaje del español para extranjeros: Lorenzo Franciosi, un maestro de lenguas del siglo XVII....1099
- Jorge J. Sánchez Iglesias: ¿adquisición o aprendizaje de la actuación escrita? La construcción del texto en L2....1115
- Rosa M. Sainz de la Maza Sainz: La argumentación en el aprendizaje de la lengua....1125
- Matilde Sainz Osinaga: Capacidades discursivas y lingüísticas iniciales de los alumnos y capacidades que se han desarrollado gracias a la intervención didáctica....1135
- Arlette Séré: La explicación en el discurso didáctico en la clase de lenguas extranjeras...1151
- Ana Veleiro: Análisis de la competencia textual de los alumnos universitarios de distintas especialidades de Maestro....1165

### **3. Discurso y Lengua Española. Coherencia y Cohesión**

- Lourdes Aguilar, Santiago Alcoba, Carme Carbó y María Jesús Machuca: Los marcadores discursivos en la lengua oral informativa....1183
- Teodoro Alvarez Angulo: Funciones de lo descriptivo en los usos de la lengua....1197
- Mónica Aznárez Mauleón y Ramón González Ruiz: Semántica y pragmática de algunas expresiones de sinceridad en español actual....1211
- Eva Bernhardt: Variación diafásica en tertulias de la televisión española...1229
- Laura Camargo Fernández: El diálogo reconstruido y la imagen positiva....1241

### **ÍNDICE DEL VOLUMEN II:**

- FERNANDO CHICHARRO ESTEBAN: Anáfora discursiva: jerarquía sintáctica en la lista de centros prospectivos de la Teoría del Centramiento ....1255
- JOSEFA DORTA y Má NOEMÍ DOMÍNGUEZ GARCÍA: La prosodia del marcador discursivo pues ....1269
- PILAR FERNÁNDEZ MARTÍNEZ: El discurso periodístico: una contribución a la lengua común ....1283
- CATALINA FUENTES RODRÍGUEZ: Un acercamiento pragmático a la posición del adjetivo ....1293
- MARÍA PILAR GARCÉS GÓMEZ: Marcadores del discurso y actos de hablar....1311
- MARIO GARCÍA-PAGE: La repetición como sistema de cierre textual....1325
- MONTSERRAT GONZÁLEZ: Aproximaciones y propuesta de integración de los marcadores pragmáticos en un modelo de coherencia discursiva....1345
- PEDRO GRAS MANZANO: Construcciones escalares introducidas por ni que en español..... 1363
- SUSANA GUERRERO SALAZAR: Relevancia de la manipulación léxica en el discurso deportivo ....1377
- MARÍA ISABEL HERNÁNDEZ TORIBIO: Mecanismos de cohesión en los textos publicitarios radiofónicos....1393
- DOLORES ANUNCIACIÓN IGUALADA BELCHÍ: Marcas axiológicas en el discurso parlamentario.... 1405
- JOSÉ LAGUNA CAMPOS y MARGARITA PORROCHE BALLESTEROS: Usos discursivos de la conjunción

o en español....1417

JUAN MARTÍNEZ MARÍN (t) : Los adverbios en -mente y los diccionarios modernos del español: perspectiva pragmático-discursiva....1433

JORGE MARTÍNEZ MONTORO: El refranero del agua: caracterización gramatical y pragmático-discursiva ....1445

ALICIA MELLADO PRADO: Anáfora y deixis, oración y discurso. El pronombre el mismo, en la frontera y más allá....1467

ELENA MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES: Humor y discurso referido.....1483

EMILIO ALEJANDRO NÚÑEZ CABEZAS: Acercamiento al léxico de la economía en el discurso periodístico ....1503

MARIA EUGÉNIA OLÍMPIO DE OLIVEIRA SILVA: Reflexiones sobre el uso de los marcadores fraseológicos....1513

JOSÉ PÉREZ CANALES: Marcadores de modalidad epistémica: en efecto, efectivamente, desde luego, por supuesto....1525

MARÍA ISABEL RODRÍGUEZ PONCE: La caracterización léxico-semántica de los artículos de Arturo Pérez-Reverte....1541

ISABEL SÁNCHEZ LÓPEZ: Discurso y diccionario: el componente discursivo en los diccionarios monolingües de aprendizaje....1557

MARÍA JOSÉ SERRANO: Perspectivas en el estudio de la interacción entre elementos verbales y no verbales en el discurso oral....1573

#### **4. DISCURSO, LENGUA Y METALENGUAJE**

CARLOS ARRIZABALAGA LIZARRAGA: Mote, motoso, motosidad, motoseo, motear, términos metalingüísticos en el español andino....1585

ESTHER FORGAS BERDET: Sociedad, política y diccionario: del Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia al Diccionario de Uso del Español de María Moliner....1607

OSCAR LOUREDA LAMAS: Los hablantes como lingüistas. Algunas distinciones "pragmáticas" en el léxico-del español...1623

ROSALÍA MATEU SERRA: Fraseología y valores pragmáticos: una incursión en el DUE y el SALAMANCA....1635

MARÍA ISABEL SANTAMARÍA PÉREZ: Discurso y fraseología: la desautomatización en el lenguaje periodístico y publicitario....1653

CARMEN SARALEGUI: Definiciones de metalengua en el DRAE: en torno a vascuence y euskera entre 1970 y 2001.....1665

#### **5. DISCURSO, DIACRONÍA Y DIATOPÍA**

NATALIA ARREGUI: De la transmisión de aspectos culturales desde España a Francia... 1681

INÉS CARRASCO CANTOS: La configuración sintáctica del discurso jurídico....1697

MICAELA CARRERA DE LA RED: Escribir para gobernar. Análisis pragmalingüístico del "discurso diplomático " en la etapa colonial española ....1711

DIANA ESTEBA RAMOS: Análisis del discurso gramatical: la Util y Breve Institución de 1555 como ejemplo de gramática de español para extranjeros en el siglo XVI....1733

F. JAVIER HERRERO RUIZ DE LOIZAGA: Conectores consecutivos en textos dialogados del siglo XVI (1534-1596)....1745

MARÍA MÁRQUEZ GUERRERO: Microestructura y tipo de texto....1763

MARÍA AZUCENA PENAS IBÁÑEZ y MARIE CLAIRE KAMDEM TCHOUGA: Monosemia y polisemia textual....1779

ASIER ROMERO ANDONEGI: Una aproximación al texto jurídico tardomedieval: análisis del discurso en probanzas vizcaínas desde una perspectiva diplomática.... 1795

CRISTINA TABERNERO: Diatopía, diacronía y discurso lexicográfico: menciones de Navarra en los diccionarios de la lengua castellana o española ....1807

#### **6. TRADUCCIÓN Y ANÁLISIS COMPARATIVOS**

JOSÉ MIGUEL AGUILAR RÍO: Variedad lingüística, caracterización dramática y traducción: posibilidades de adaptación en Trifles, de Susan Glaspell....1833

AXUN AIERBE MENDIZABAL: Análisis comparativo del discurso en textos administrativos de las lenguas española y vasca ....1845

MOISÉS ALMELA SÁNCHEZ: Función cohesiva de estándares léxicos en documentos jurídicos (enfoque contrastivo y traduccional) .....1857

MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI: El discurso traducido en la prensa (algunos casos representativos de la cultura árabe)....1871

MARÍA MERCEDES ENRÍQUEZ ARANDA: La descripción de traducciones: teoría y práctica ....1889

ADRIÁN PABLO FANJUL: Escenificación enunciativa de la persona en las discursividades brasileña y argentina. Un estudio a partir del contacto....1903

ESTEFANÍA FLORES ACUÑA: El análisis contrastivo como método de estudio de los reformuladores: la traducción al italiano del marcador en fin ...1915

ANA BELÉN GARCÍA BENITO: Nueva propuesta de sistematización de "falsos amigos ". lexías simples y complejas del español y del portugués....1931

Jos HALLEBEEK: La presencia del sujeto pronominal en textos españoles traducidos.... 1945

JANA KRÁLOVÁ: El enfoque contrastivo: el complemento circunstancial en español desde la óptica del hablante checo ....1961

MARIE-EVELYNE D. LE PODER: Discurso y traducción ....1975

FRANCISCA MEDINA MORALES: Análisis comparativo de las formas simétricas de tratamiento de los siglos xvi y xvii y las actuales....1981

ELÉNI MITROPOULOU: Ecrans d'identité, écrans doxiques ...1991

MI' CARMEN MOLINA ROMERO: De L'Aveuglon a Marruecos: una lectura a contrapelo de Agustín Gómez Arcos....1999

ANA ORTIZ BANDERA: El género cinematográfico y la música como discurso. El doblaje de canciones en el cine ....2011

PAULA QUIROGA MUNGUÍA: Discurso literario y traducción: la fraseología contrastiva italiana y española.....2025

JosÉ GABRIEL RODRÍGUEZ PAZOS: The preservation of style in the translation of literary texts .....2037

PELEGRÍ SANCHO CREMADES: Construcciones idiomáticas e ironía: el español anda que no y el valenciano coloquial diràs que no ....2051

FRANTISEK STÍCHA: Topicalization in German, Czech and English....2067

LARISSA TIMOFEEVA: Acerca de algunos aspectos traductológicos de la fraseología gestual.... 2077

JÚLIA TODOLÍ: La cocina de los pronombres átonos: análisis contrastivo y aplicaciones a la traducción ...2089

INKERI VEHMAS-LEHTO: World Knowledge and explicitation in translation. An analysis of two Finnish translations of Russian political newspaper texts.....2101

FRANCISCO J. ZAMORA SALAMANCA: Rasgos de oralidad en traducciones hispanoamericanas de Faulkner....2113

JUAN MIGUEL ZARANDONA FERNÁNDEZ: Las Pamelas de Richardson (1740-41), Sinclair (1950) y Perucho (1983): Intertextualidad y mutaciones discursivas (versión, parodia, pastiche y (auto)traducción).....2127

## **7. DISCURSO, CULTURA, VALORES. ETNOLINGÜÍSTICA**

FÁTIMA ALVAREZ LÓPEZ: La despersonalización en el discurso académico escrito español... 2141

ENRIQUE BALMASEDA MAESTU: La visión del otro en las Cartas de Relación de Hernán Cortés...2155

LUIZ ANTÔNIO DA SILVA: Formas de tratamiento familiar....2171

ISABEL ECHEVARRÍA ISUSQUIZA: La voz de las mujeres en el Tesoro de Covarrubias.... 2185

MOHAMED EL-MADKOURI MAATAOUI: La representación del inmigrante "árabe" tras los atentados del 11-S2207

JosÉ RAMÓN GÓMEZ MOLINA: El análisis del insulto desde la Etnografía del Habla 2231

Mil ELENA GÓMEZ SÁNCHEZ: Representación de valores en el discurso periodístico informativo: noticias en torno al proyecto de Ley de Calidad de la Enseñanza... 2247

Luis GUERRA SALAS: Los corpus lingüísticos como herramientas de investigación en los estudios etnolingüísticos..2263

RAQUEL HIDALGO DOWNING y SILVIA IGLESIAS RECUERO: Humor y discurso crítico. El estilo de la noticia humorística radiofónica como crítica del discurso periodístico... 2275

JOSÉ CARLOS MARTÍN CAMACHO: Lengua, visión del mundo y diacronía...2293

AURORA MARTÍNEZ EZQUERRO: Fundamentos etnolingüísticos en nombres de plantas ...2309

CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR: Tipología de la motivación denominativa. Una cala en el apodo popular....2323

JESÚS RAMÍREZ MARTÍNEZ y RAQUEL RAMÍREZ GARCÍA: Textos para la interculturalidad.... 2341

LEYRE RUIZ DE ZAROBÉ: ¿Actos de habla positivos?: El caso de "proponer"....2353

ANA LÚCIA SARMENTO HENRIQUE: Discurso y valores: un estudio del nacional catolicismo en libros de texto (1936-1957)....2365

CARMINDA SILVESTRE: Gender professional values: the study of transitivity in their creation, maintenance and reproduction.....2381

JULIA ZULLO: Los actores sociales de la pobreza. Desocupados, piqueteros y activistas en la prensa argentina: el caso Mosconi ....2397

#### **IV PANELES DE INVESTIGACIÓN**

GERARDO AGUADO, MARIA SOTILLO, MARTA FERNÁNDEZ y BELÉN PASCUAL: Estudio del lenguaje en la educación infantil: desarrollo morfosintáctico y léxico y su relación con las habilidades mentalistas....2413

NATALIA ALVAREZ CASTRO, RAMÓN GONZÁLEZ RUIZ, OSCAR LOUREDA LAMAS y ELVIRA MANERO RICHARD: Lo metalingüístico en español....2423

CARMEN BLANCO, ITZIAR ENEKOITZ OSINAGA, CARMEN LLAMAS SAÍZ y CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR: Propuestas docentes referidas a la diversidad lingüística del español en su enseñanza como lengua extranjera. Materiales didácticos y nuevas tecnologías ....2433

MARGARITA BORREGUERO ZULOAGA, ALICIA LÓPEZ LÓPEZ, ALVARO OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, XOSÉ PADILLA GARCÍA y LOLA PONS RODRÍGUEZ: Aportaciones del análisis del discurso a la historia de la lengua ....2441

MIGUEL CASAS GÓMEZ y MARÍA TADEA DÍAZ HORMIGO: Las investigaciones sobre semántica léxica y análisis del discurso del grupo "Semaínein " ...2451